

新加坡
华乐团
Singapore
Chinese
Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

梁祝

父女情

Tunes of the Butterfly Lovers

2010年11月26日与27日 (星期五/六) 晚上8点
新加坡华乐团音乐厅

26 & 27 November 2010 (Fri/Sat), 8pm
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团。

我们的使命

优雅华乐，举世共赏。

我们的价值观

不断创新学习
发挥团队精神
追求卓越表现

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character.

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music.

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

赞助人

李显龙先生
总理

Patron

Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席

周景锐先生

Honorary Chairman

Mr Chew Keng Juea

主席

胡以晨先生

Chairman

Mr Robin Hu Yee Cheng

董事

周丽青女士

吴一贤先生

何志光博士

郭良耿先生

刘锦源先生

李国基先生

林少芬小姐

赖添发先生

嚴光華先生

成汉通先生

陈子玲女士

陈淮沁医生

譚光雪女士

Mr Till Vestring

Directors

Ms Chew Lee Ching

Mr Patrick Goh

Dr Ho Chee Kong

Mr Kwee Liong Keng

Mr Lau Kam Yuen

Mr Patrick Lee Kwok Kie

Miss Lim Sau Hoong

Mr Victor Lye

Mr Ngiam Kwang Hwa

Mr Seng Han Thong

Ms Tan Choo Leng

A/P Tan Huay Cheem

Ms Yvonne Tham

Mr Till Vestring

梁祝

愿
父女情
Tunes of the Butterfly Lovers

2010年11月26与27日 (星期五/六) 晚上8点
26 & 27 November 2010 (Fri/Sat) 8pm

客卿指挥: 曹鹏
Guest Conductor: Cao Peng

小提琴: 夏小曹
Violin: Sha Xiao Cao

神雕侠侣交响乐: 反出道观
Return of the Condor Heroes Symphony:
Escape from the Temple

黄辅棠作曲
Composed by Wong Fu Tong

梁山伯与祝英台
The Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、吴大江改编
Composed by He Zhan Hao and Chen Gang,
Arranged by Wu Da Jiang

小提琴独奏: 夏小曹
Violin Solo: Sha Xiao Cao

.....休息 Intermission.....

金蛇狂舞
Golden Snake Dancing Revelry

聂耳作曲、徐景新改编
Instrumentation by Nie'er,
Arranged by Xu Jing Xin

台湾追想曲
Nostalgia for Taiwan

苏文庆作曲
Composed by Su Wen Qing

黄河风情 - 第一组曲
Expressions of the Yellow River - First Suite

景建树作曲
Composed by Jing Jian Shu

第一乐章: 山歌
First movement: Mountain Song

领奏: 林信有、彭天祥 (笛)、韩雷 (管)、李新桂 (唢呐)
Lead Players: Lim Sin Yeo, Phang Thean Siong (Di),
Han Lei (Guan), Lee Heng Quee (Suona)

第二乐章: 黄河水长流
Second movement: Timeless waters of the Yellow River

独奏: 尹志阳、曾志 (笛)
Soloist: Yin Zhi Yang, Zeng Zhi (Di)

第三乐章: 看秧歌
Third movement: Admiring the Yangko Dance

独奏: 靳世义 (唢呐)
Soloist: Jin Shi Yi (Suona)

第四乐章: 走西口
Fourth movement: Walking out of the Mountain Pass

独奏: 韩雷 (管)
Soloist: Han Lei (Guan)

第五乐章: 闹红火
Fifth movement: Fire of Joy

领奏: 尹志阳、林信有、彭天祥、曾志 (笛)、靳世义、
李新桂 (唢呐)、韩雷 (管)
Lead Players: Yin Zhi Yang, Lim Sin Yeo, Phang Thean Siong,
Zeng Zhi (Di), Jin Shi Yi (Suona), Han lei (Guan)

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra



拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，乐团召集了2300名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞蹈剧场于新加坡艺术节上演出的《寻觅》，再次体现乐团的多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破

性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

向来以高演奏水平呈献节目的新加坡华乐团，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品中，以及在2006年主办的第一届新加坡华乐团国际华乐作品大赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Inaugurated in 1997, the 75-strong Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the country's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artifacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district. These factors, together with the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong, have made the SCO an outstanding and unique orchestra. Since its inception, the SCO has impressed a broadening audience base with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among the other counterparts in the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the *Singapore Arts Festival 2003*. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the *Singapore Arts Festival 2005*. The orchestra again displayed its versatility in its collaboration with the Singapore Dance Theatre at the *Singapore Arts Festival 2006*. In 2007, the SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the *Singapore Arts Festival 2008*, Singapore Chinese Orchestra joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Known for its high performance standards, the SCO has been invited to perform at such prestigious events as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the *Budapest Spring Festival*, the *Singapore Season* in London and *Gateshead*. In October

2007, the SCO performed at the *Beijing Music Festival*, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the *China Shanghai International Arts Festival*. It was also invited to perform at the *Macau International Music Festival*, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. Such stints enabled the SCO to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena. In line with its aim of being an orchestra for everyone, the SCO reaches out to the masses through its outdoor concerts at national parks, schools and heartlands. The SCO also commissions its own compositions and in 2006, organised its first music composition competition that featured contestants incorporating musical elements from Southeast Asia. It is with this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 音乐总监

Tsung Yeh Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。



5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫、史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中地方方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。



Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under him, SCO has successfully expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue - A Symphonic Epic, Instant is a Millennium - A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

Tsung Yeh was the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007 for which he conceptualised a symphonic music structure, which offered profoundness and multiple-level expressions. 240 musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen.

In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with

Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

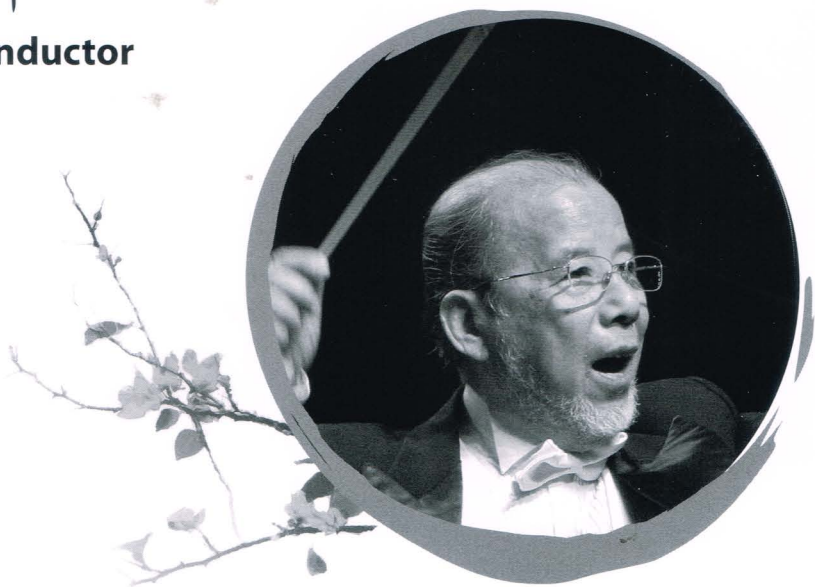
Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra - that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a teacher of conducting, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992 and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. In addition to teaching at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland, he has made various recordings under the Hugo, Delos and Naxos labels.

曹鹏 客卿指挥

Cao Peng Guest Conductor



中国著名指挥家曹鹏，国家一级指挥，曾任上海和北京电影乐团指挥。在莫斯科留学期间，曾多次与莫斯科广播交响乐团等乐团合作音乐会、指挥歌剧；并曾举办“中国交响乐作品音乐会”和小提琴协奏曲《梁祝》等作品音乐会，并担任指挥。回国后他出任上海交响乐团指挥兼音乐顾问、上海乐团总监兼首席指挥、上海室内乐团团长兼首席指挥等职。

曹鹏曾先后率领上海交响乐团、上海乐团、上海民族乐团等作世界巡回演出，也经常应海内外乐团之邀指挥演出，还担任过多项国际音乐比赛评委。此外，他曾兼职上海音乐学院指挥系讲师，培养了一批指挥学生，同时还兼任上海多所大学荣誉教授。在上海教育委员会的盛情邀约下，他先后出任上海市大学生和中学生两个学生交响乐团的艺术总监、首席指挥。

曹鹏先生知识广博，指挥经验丰富，指挥风格细致处玲珑剔透，强烈处气势如虹，十分大气，让人深刻地感受到他对生命感悟的巨大内涵。

曹鹏和香港 HNH 国际唱片公司合作，指挥录制了50张光碟的“系列中国交响乐作品大全”，对中华交响乐事业的发展有着深远意义。多年来，他在音乐领域颇多建树，先后荣获中国国务院颁发“表演艺术突出贡献奖”、中央文化部与中央人事部共同颁发“全国文化系统先进工作者奖”、多次荣获国家与上海市荣誉奖、高雅艺术特别荣誉奖，以及08-09年度古典音乐季最佳普及奖、第七届中国金唱片组评委会指挥奖等。

长期以来，曹鹏坚持开展普及交响乐的活动，被誉为“普及交响乐的功臣”。他成立上海曹鹏音乐中心、创办了中国第一个非职业交响乐团——上海城市交响乐团。他的名字已被收录在美国《世界名人录》、《美国世界名人传记》和《英国剑桥名人传记》。



Maestro Cao Peng is one of China's most distinguished conductors, respected and revered for decades throughout the country and abroad. A National First Grade conductor, Maestro Cao started his career as a conductor in 1945. He conducted the Beijing Film Orchestra, the Shanghai Film Orchestra, and recorded many movie scores. While enrolled in the Moscow Conservatory of Music in the 1950s, he conducted *The Butterfly Lovers* violin concerto among other Chinese repertoire with the Soviet Union Broadcast Symphony and other orchestras.

In 1961, Maestro Cao returned to China and became the conductor of the Shanghai Symphony Orchestra. He remained in this position for thirty years, and is currently its Music Advisor. He has also been the Music Director cum Principal Conductor of the Shanghai Symphony, and the Shanghai Chamber Orchestra. During his 60-year career, Cao has conducted all over the world, including leading international and Chinese symphony orchestras, opera and dance companies. He is often invited as a guest conductor and lecturer overseas as well as jury at international music competitions. He has also contributed greatly through his courses at the Shanghai Music Conservatory, a fount of numerous conducting talents.

Tying in with Cao's knowledge and experience is his exquisite conducting style that often leaves audiences in awe of his insights into the meaning of life.

In 1993, Cao embarked on a project with the Hong Kong HNH International Record Company to record a fifty-CD set titled the *Complete Chinese Symphonic Music Series*. Released worldwide, this seminal work had a lasting impact on the future of symphonic music in China. Maestro Cao is also a tireless advocate of classical music, and his efforts led to the establishment, in 1995, of the "Cao Peng Music Centre", which supports the renaissance of music in China. A recent accomplishment was the inauguration of the Shanghai City Symphony Orchestra, enabling more people to enjoy and perform classical music.

Bedecked with accolades, Maestro is the recipient of the "Performing Arts Distinguished Contribution Award" given by the State Council of China. He also received various awards by the Ministry of Culture and other national and local agencies. He has been referred to as a "hero" for popularizing classical music in China.

夏小曹小提琴

Sha Xiao Cao Violin



中国小提琴家夏小曹，现任上海大学艺术总监，也是著名指挥家曹鹏的女儿。她的演奏技巧纯熟，琴音中尽显丰富的情感与内涵，如歌的演奏风格和生动的舞台形象，叫东西方的观众为之着迷。

夏小曹出生中国上海，6岁开始与小提琴结缘，幼年就顶着“小神童”的光环频频出现在广播与电视上。她在中央音乐学院附小、附中学习后，直升大学，师从包括著名林耀基教授在内的多位教授讲师，在校期间，她已先后获颁中国文化部文学艺术奖、全国首届弦乐四重奏比赛一等奖等。大学毕业后，获全额奖学金赴美国，在南加州大学师从有全美最有名的教授称誉的Eduard Schmiieder门下学习深造，并随瓜内里弦乐四重奏学习室内乐。

夏小曹的音乐生涯从一开始就与父亲曹鹏分不开，两父女经常在世界各地同台演出。在父亲的指挥下，夏小曹与俄罗斯爱乐乐团合作录制发行了“梁祝小提琴协奏曲”音乐光碟，并拍摄了首部《梁祝》音乐电视录像片。这些年来，夏小曹曾任美国佛罗里达交响乐团副首席，并经常与美国和欧洲的著名交响乐团同台演出。2003年她应邀与著名指挥家斯凯奇·亨德森（Skitch Henderson）和纽约大众交响乐团（New York Pops Orchestra）合作，在卡内基音乐厅呈献独奏音乐会，赢得了《纽约时报》乐评家的高度赞赏。

演奏之余，她也积极推介当今中国作曲家的作品，并分别在香港、台湾和新加坡呈献为小提琴和乐团而创作的协奏曲。此外，她还获美国达拉斯市授予“荣誉市民”称号，作为表彰她对当地文化生活的贡献；她也是北京皇家花园音乐会——世界名人作系列的特邀独奏家。

One of China's leading violinists on the world stage today, Sha is the Music Director of the Performing Arts Center of Shanghai University. Her melodic, expressive and emotional playing style and dynamic stage presence have mesmerised audiences from East to West.

Born in Shanghai, Sha started playing the violin when she was six. As a child prodigy, she was often featured on radio and television. Her musical training started at the Beijing Central Conservatory, where she studied with renowned teacher Yao-Ji Lin. She won top honours at the Chinese National Violin Competition, and her string quartet won the Chinese National Quartet competition. Sha was awarded scholarships to study in the United States with Dr. Eduard Schmiieder and the Guarneri String Quartet.

Her father, Cao Peng, is one of China's most famous and respected conductors, and this father-and-daughter team has often shared the international stage. Under the baton of her father, she was the solo violinist for the CD recording of *The Butterfly Lovers* violin concerto with the Russia Philharmonic Orchestra. In her American debut with the Florida Orchestra, she won over the audience with her beautifully rendered playing. Her Carnegie Hall debut in 2003 was a sold-out performance with Skitch Henderson and the New York Pops. Sha was also the featured soloist at the 40th anniversary concert celebrating *The Butterfly Lovers* violin concerto with the Shanghai Symphony Orchestra.

A versatile performer, Sha has promoted the works of both Chinese composers and traditional violin repertoire by performing as violinist and in Chinese orchestras in Hong Kong and Singapore. She was also a guest soloist on the World Celebrity Series of the 2003 *Imperial Garden Concert Series* in Beijing.

尹志阳笛子 Yin Zhi Yang Dizi



尹志阳八岁开始学习小提琴和笛子，曾先后师从孔庆山教授及张维良教授。1991年从中国音乐学院毕业后进入中国中央歌舞团工作，担任独奏演员。1997年加入新加坡华乐团，现为笛子首席。

尹君分别于1989年及1992年获“中国民族器乐山城杯比赛”优秀演奏奖和中国中央歌舞团考核第一名的殊荣。1988年于北京音乐厅，尹君与中国中央乐团合作，成功演绎了马水龙先生的《梆笛协奏曲》。1990年，尹君的北京音乐厅个人独奏音乐会成功举办，大获好评。他也是一位热心的音乐教育者，曾于1994年在北京市中小学生器乐演奏大奖赛中担任评委；其发行个人专辑也受到同行赞誉。

尹君的演出足迹遍布日本、越南、马来西亚、新加坡和澳门。其中，他担任独奏的《神曲》在新加坡艺术节和

伦敦巴比坎艺术中心呈献，至今令人难忘；他演奏过的作品包括协奏曲《蝴蝶梦》，《刘三姐随想曲》，《苍》等。这些作品的成功推出印证了尹君出色笛子独奏技艺和卓越的艺术水准。

Yin Zhi Yang started learning violin and *dizi* at the age of eight. He had studied *dizi* under the tutelage of Professor Kong Qing Shan and Zhang Wei Liang. After graduating from China Conservatory of Music in 1991, he served in the China Central Song and Dance Troupe as a soloist. He joined SCO in 1997 and is currently its *Dizi* Principal.

Yin received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. In 1988, Yin performed a *bangdi* concerto composed by Ma Shui Long with the China Central Chinese Orchestra and held a solo recital at the Beijing Concert Hall in 1990. He was an adjudicator at the First Beijing School Chinese Instrumental Music Competition in 1994. He has also recorded a CD.

Yin participated in many performances in China and overseas including Japan, Vietnam, Malaysia, Singapore and Macau.

曾志笛子 Zeng Zhi Dizi



曾志，自幼学习钢琴，并于十二岁开始学习竹笛。2002年参加第一届中国民族器乐大赛并获得优秀演奏奖。2004年考入中国音乐学院器乐系，师从著名笛箫演奏家、教育家张维良教授。2007年加入华夏民族乐团，巡演瑞士、奥地利、德国、卢森堡、意大利、埃及并受到好评。2008年随英国飞龙艺术团巡演英国、西班牙，参加伦敦、纽卡斯尔、斯特克顿等城市的艺术节及萨拉戈萨世界博览会会场演出。2008年考入新加坡华乐团。

Zeng Zhi started learning the piano since young and began studying the *Dizi* at the age of twelve. He participated in the first Chinese Folk Instrument Competition in 2002 and received the Outstanding Performance Award. In 2004, he was admitted to the instrumental music department of the China Conservatory of Music under the tutelage of renowned *Dizi* and *Xiao* performer and educator, Professor Zhang Weiliang. In 2007, Zeng Zhi joined the Chinese National Orchestra, going on well received tours in Switzerland, Austria, Germany, Luxembourg, Italy and Egypt. He joined the UK group Dragon Arts in 2008, touring the UK and Spain, as well as participating in arts festivals in London, Newcastle, Stecker and other cities. He also performed in the Zaragoza World Expo. Zeng Zhi joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

靳世义唢呐

Jin Shi Yi Suona



唢呐、管子演奏家。管子第一位演奏硕士。新加坡华乐团唢呐管子声部首席。个人传略被《国乐典藏》收录。

靳君自幼显露音乐才华，十二岁被中国电影乐团破格录取。1986年考入中国音乐学院，1992年以优异成绩获硕士学位，受聘担任这所著名音乐学府器乐系讲师。从1989年至2000年间，相继在北京、新加坡、马来西亚举办专场独奏音乐会。作为独奏家，曾受邀参加中国艺术节、新加坡艺术节、台湾传统艺术季、韩国汉城国际民间管弦艺术节的专场演出。为NAXOS、PHILIPS、龙音等唱片公司录制CD专辑和独奏、协奏曲，也曾创作编写多首管子曲。由他编曲并首创的“唢呐四重奏”演出组合形式，得到了音乐界专家们很高的评价。

1995年中国乐器国际比赛，靳君获管子组二等奖，1996年更上一层楼，在高手云集、由28个国家和地区选手参赛的韩国汉城国际民间管乐艺术节上，赢得全场最佳演奏奖。

韩雷管子

Han Lei Guanzi



韩雷是新加坡华乐团管子演奏家和中国音乐家协会会员，1984至1994年先后在中央音乐学院附中及民乐系本科深造，师从著名管子教育家胡志厚教授，以吹管专业第一名的优异成绩毕业并考入上海民族乐团，获1995年在北京举办的国际中国民族器乐大赛管子专业组第二名。

2000年9月，韩君作为首批为上海申请世博会的中国艺术家代表团成员，参加了德国汉威的世博会演出及欧洲和德国的巡演。后受邀和上海广播交响乐团合作参加了第二届上海国际艺术节开幕式演出，近年来先后出访过瑞士、德国、法国、捷克、香港、台湾、英国等地，获得了观众及业内人士的好评。

Jin Shi Yi was the first musician in China to achieve a Masters degree in *guanzi* performance. He is now the *suona* cum *guanzi* Sectional Principal of SCO. His biography is included in "The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians".

Jin was recruited by the China Movie Orchestra at the tender age of 12. In 1986, Jin enrolled into the China Conservatory of Music and graduated with a Masters degree in 1992. He was offered a teaching position in the Department of Instrumental Music upon his graduation. From 1989 to 2000, Jin staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. Jin was also invited to perform in the China Arts Festival, Singapore Arts Festival, Taiwan Traditional Arts Festival and Korean Seoul International Folk Music Festival. He recorded various CDs under labels such as NAXOS, PHILIPS and ROI. Jin started a *suona* performance in a quartet in which he composed and arranged a series of *guanzi* pieces, receiving critical acclaim.

Jin has won the second prize in the 1995 China National Chinese Instrumental Music Solo Competition. He was also awarded the prestigious Outstanding Performer Award at the 1996 Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition.

Han Lei is a *guanzi* performer with the Singapore Chinese Orchestra and is also a member of the China Musicians' Association. From 1984 to 1994, Han first studied under the famous *guanzi* educationist Professor Hu Zhi Hou at the Central Conservatory of Music Middle School and later at the Faculty of traditional music. In the same year, he graduated from the Conservatory as the top woodwind student and gained entry into the Shanghai Chinese Orchestra. He went on to clinch the 2nd prize in the *guanzi* professional category of the China International Instrumental Competition 1995 held in Beijing.

Han was a member of the first batch of Chinese representatives supporting Shanghai's bid to host the World Expo in September 2000, and subsequently performed at the World Expo held in Hanover, Germany. He was later invited to collaborate with the Shanghai Broadcasting Symphony in the opening concert of the 2nd Shanghai International Arts Festival. In recent years, Han has performed in Switzerland, Germany, France, Czech Republic, Hong Kong, Taiwan and England, and has gathered positive reviews from audiences and professionals from the music scene.

曲目简介

Programme Notes

神雕侠侣交响乐：反出道观

台湾作曲家黄辅棠历经艰辛，费时28年才完成的八乐章交响作品《神雕侠侣交响乐》，是一部融合了中国传统曲目和西洋古典音乐的曲式的呕心沥血之作，以西洋的作曲方式发挥出中国文化的博大精深；它以华乐器演奏，全曲丰富隽永，让习惯《二泉映月》与《小夜曲》的听众耳目一新。

他曾在受访时谈到，自己之所以会写《神》是从“问世间情为何物，直教人生死相许”的词开始的。他首先为这词谱曲，然后再慢慢地将曲发展成合唱、管弦乐、弦乐合奏、交响组曲，最后改成华乐版本。在还未见过金庸之前，就已获得金大侠“知音不必相识”的题字，原著作者的这番肯定和鼓励，给予他无比的信心和推动力，以至终于完成作品。

《反出道观》是《神》的第一乐章。叙述了杨过被带到全真教道观拜师学艺，因受尽欺凌，被迫反出道观，深居古墓之中，邂逅与世无争的小龙女。旋律有时倔强、有时悲愤、有时神秘、有时叫人感受到杨过的叛逆，音乐最后转到一种亮光在前的希望，象征着遇到小龙女后得到如同和煦阳光的温暖与开朗心情。

Return of the Condor Heroes Symphony: Escape from the Temple

Return of the Condor Heroes Symphony, a masterpiece by Taiwanese composer Wong Fu Tong, is an excellent example of how traditional Chinese music can make the seamless transition to classical Western forms whose unique techniques add new meaning and profundity to the piece.

Composer Wong said the lyrics “What is love, that makes couples swear till death do us part”, had inspired him to compose the melody which gradually morphed into a chorale work, an orchestral work, a String Concerto, Symphonic Suits, and eventually a piece for Chinese Orchestra. He said that even before he met author Louis Cha, he had received from him the inscription “a bosom friend who doesn’t need being acquainted to” – a gesture that gave him much-needed impetus to complete the work.


Escape from the Temple is the first movement of the Symphony. It tells how Yang Guo was brought to the Quan Zhen Sect Shrine to learn martial arts, but instead faced discrimination and bullying. After he was evicted, he found his way to the secluded Ancient Tomb, where he met Xiao Long Nü (Dragon Girl). The melody, alternately robust, anguished and intriguing, invests the audience with a sense of Yang Guo’s rebellious nature. The music ends with a ray of light that symbolises hope, just like the gentle sunshine that had warmed Yang Guo’s heart after his acquaintance with Xiao Long Nu.

梁山伯与祝英台

乐曲以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成，并选择了故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为奏鸣曲式的呈示部、展开部和再现部。(一)呈示部秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意般的爱情主题。紧接着的不同乐器的对答和活泼的中段，分别描述梁祝草桥结拜和同窗三载嬉戏游玩的情景。最后的慢板是长亭惜别。(二)展开部以小提琴与乐队的两个相互对抗的主题，表现祝英台反抗其父的威逼。凄婉动人的慢板对答奏出梁祝楼台相会的感人场面。随即旋律急转直下，以激越的京剧导板和越剧器板，表现祝英台在梁山伯坟前的恸哭。(三)再现部雨后天晴，梁祝二人化成了美丽的蝴蝶，双双在天上自由飞舞……。

The Butterfly Lovers

Based on the China ancient folk tale The Butterfly Lovers, the music is adapted from tunes of the Yue Opera of Zhejiang Province. The three main sections of the folk tale are Become sworn brothers at Cao Qiao, Ying Tai’s refusal of the arranged marriage and Reincarnation as butterflies by the grave. These three sections in the composition are known as: Exposition, development and reappearance.



Exposition Depicting the scenery with sunshine and gentle breeze, the violin enters with a simple and beautiful love theme. The exchange between different instrument represents Liang Shan Bo and Zhu Ying Tai becoming sworn brothers at Cao Qiao. A subsequent lively allegro depicts the three happy years when they studied together. The *lento* shows their reluctant parting at a pavilion.

Development The orchestra and violin play opposite themes to express Zhu Ying Tai's bitterness and her strong sentiments to defy the marriage arranged by her father. The *lento* involving them depicts the meeting between Liang and Zhu. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. The Beijing opera's Daoban (introductory passage) and yue opera's scenes are deployed to illustrate Zhu's sad disposition at Liang Shan Bo's grave.

Reappearance The sun shines after the rain. The lovers were reincarnated as a pair of butterflies. Together, they fluttered into the sky with new freedom. The romantic love theme reappears with music paying tribute to their everlasting love.

金蛇狂舞

本曲是聂耳于1934年根据民间乐曲《倒八板》整理改编，并亲自指导乐队演奏灌录成唱片的华乐曲，后被改编成琵琶曲和吉他曲。

全曲表现了中国江南一带端午龙舟竞渡的热烈场面：划舟的健儿们飞快齐整地摇起桨，像箭一样地飞速前进，在急促的锣鼓声中激荡起无限热情，表现了你追我赶的紧张欢腾气氛。乐曲采用循环体结构，旋律高昂，情绪明朗热烈，铿锵有力的锣鼓声，都叫人感受到节日的欢喜。

Golden Snake Dancing Revelry

This was compiled and arranged by Nie'er in 1934 from *Dao Ru Ban*, a folk music piece. He personally conducted the orchestra performance for its album recording, and subsequently adapted it for *Pipa* and *Guitar*.

The entire piece depicts a lively dragon boat race in Jiangnan. As rowers paddled furiously to thrust the boat forward at the speed of an arrow, the rapid rhythms of cymbals and drums invoke passion and enthusiasm to blend in with the competitive tension of such festivals. The music employs a circular structure, exhibiting high spirits and celebratory joy through the loud and energetic cymbals and drums.

台湾追想曲

这首台湾小调是台湾作曲家苏文庆于1997年在美国旧金山完稿的作品，并在2000年9月修稿，最后定名为《台湾追想曲》。此曲旋律清新舒畅，怀有浓浓的思古气息，叫人醉迷其中。

全曲共分五段，A段序奏是自由板，由笛子的悠扬音色，表达思乡的情怀；B段主题旋律是如歌的行板，由二胡担任主奏，转调之后换管乐组为主奏，描绘出台湾宝岛的好山好水；C段则是快板，乐曲以打击乐配搭乐团的演奏，在前段富舞蹈性的节奏与旋律，表达了欢愉的心情，后段则运用力度上的变化，述说着台湾社会在发展进程中所遭遇的困境；而D段则为主题再现的行板，乐团奏响和谐的音符，营造磅礴的气势，歌颂家园的美丽；而E段则为尾声，快板的主题重现，全曲于是在热闹欢腾的气氛中结束。

Nostalgia for Taiwan

Nostalgia for Taiwan, a short composition by Su Wen Qing in San Francisco in 1997, was edited in September 2000 as a soothing piece that exudes nostalgia and sentimentality.

It is divided into five sections, with Part A's (*Tempo Rubato*) melodic flute conveying feelings of homesickness, and Part B's (*Moderetto*) fluid melody painting the picturesque scenery of the Taiwanese countryside. The *Erhu* takes the lead for most parts before the orchestra takes over post-modulation. Part C (*Allegro*) features the percussion in tandem with the Orchestra, expressing joy and celebration through dance-worthy rhythms and melodies. Its latter portion features variations in percussive strength to narrate the difficulties of a developing Taiwanese society. Part D is a reprise of the main theme in *Allegro*, with the Orchestra generating an atmosphere of grandeur and harmony in praise of the homeland. Part E wraps up the piece with elegant touches that bring the piece to a joyous close.

黄河风情 – 第一组曲

- 第一乐章: 山歌
- 第二乐章: 黄河水长流
- 第三乐章: 看秧歌
- 第四乐章: 走西口
- 第五乐章: 闹红火

本组曲是作曲家景建树根据他的大型歌舞剧《黄河儿女情》的音乐进行重新编理。组曲各段多以陕西、山西一带的民间素材发展成，因此，在民间作为主要乐器的唢呐、管和笛子等就成为作曲家主要采用的乐器。在这首组曲里，不同的吹管乐器都能各尽其份地表现其独奏的能度，在乐团的配搭下，生动描绘出黄河人民百折不挠和乐观向上的精神面貌。全曲共分五乐章，乐章之间看似独立，却又相互呼应，加强了作品的丰富性。在本场音乐会，华乐团只演奏一、二、三及五乐章。

Expressions of the Yellow River – First Suite

- First movement: Mountain Song
- Second movement: Timeless waters of the Yellow River
- Third movement: Admiring the Yangko Dance
- Fourth movement: Walking out of the Mountain Pass
- Fifth movement: Fire of Joy

This Suite is composed by Jing JianShu. It is based on the re-arrangement and refinement of the musical, *Love Stories of the Yellow River*, with an assortment of folk songs from Shaanxi and Shanxi. *Suona*, pipes and flutes, common instruments in folk music, take turns to display their virtuosity, accompanied by the Orchestra, to bring out the optimism and perseverance of the people living along the Yellow River. The entire piece consists of five movements capable of holding their own, yet chooses to correlate with one another to further enrich itself. This concert will see the Chinese Orchestra perform the first, second, third and fifth movement.

新加坡华乐团

SCO Musicians

指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

副指挥: 郭勇德

Associate Conductor: Quek Ling Kiong

高胡

李宝顺 (乐团首席)

黄晨达 (高胡副首席) ^

余伶

许文静

张彬

赵莉

周若瑜

二胡

赵剑华 (二胡首席)

朱霖 (二胡II首席)

林傅强 (二胡副首席)

翁凤梅

陈淑华

郑重贤

周经豪

顾怀燕

谢宜洁

刘智乐

沈芹

陈金练

王佳垚

二胡兼板胡

陶凯莉

中胡

田笑 (首席)

全运驹

吴泽源

梁永顺

黄文财

沈文友

王怡人

大提琴

徐忠 (首席)

陈盈光

姬辉明

李克华

潘语录

汤佳*

低音提琴

李翊彰 (代副首席)

瞿峰

王璐瑶

Gaohu

Li Bao Shun (Concert Master)

Wong Sun Tat (Gaohu Associate Principal) ^

She Ling

Xu Wen Jing

Zhang Bin

Zhao Li

Zhou Ruo Yu

Erhu

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

Zhu Lin (Erhu II Principal)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

Ann Hong Mui ✓

Chen Shu Hua

Cheng Chung Hsien

Chew Keng How

Gu Huai Yan

Hsieh I-Chieh

Liu Zhi Yue

Shen Qin

Tan Kim Lian

Wang Jia Yao

Erhu / Banhu

Tao Kai Li

Zhonghu

Tian Xiao (Principal)

Chuan Joon Hee

Goh Cher Yen

Neo Yong Soon

Ng Boon Chai

Sim Boon Yew

Wang Yi Jen

Cello

Xu Zhong (Principal)

Chen Ying Guang

Ji Hui Ming

Lee Khiok Hua

Poh Yee Luh

Tang Jia*

Double Bass

Lee Khiang (Acting Associate Principal)

Qu Feng

Wang Lu Yao

扬琴

瞿建青 (首席)
马欢

琵琶

俞嘉 (首席) ^
吴友元 (代副首席)
侯跃华
陈运珍
张银

柳琴

司徒宝男

柳琴兼中阮

张丽

中阮

张蓉晖 (首席)
郑芝庭
冯翠珊
韩颖

三弦兼中阮

黄桂芳

大阮

许金花

大阮兼中阮

景颇

竖琴兼笙篪兼古筝

马晓蓝

古筝兼打击

许徽

曲笛

尹志阳 (笛子首席)
蔡慧颖⁺

梆笛

林信有

梆笛兼曲笛

彭天祥

Yangqin

Qu Jian Qing (Principal)
Ma Huan

Pipa

Yu Jia (Principal) ^
Goh Yew Guan (Acting Associate Principal)
Hou Yue Hua
Tan Joon Chin
Zhang Yin

Liuqin

Seetoh Poh Lam

Liuqin / Zhongruan

Zhang Li

Zhongruan

Zhang Rong Hui (Principal)
Cheng Tzu Ting
Foong Chui San
Han Ying

Sanxian / Zhongruan

Huang Gui Fang

Daruan

Koh Kim Wah

Daruan / Zhongruan

Jing Po

Harp / Konghou / Guzheng

Ma Xiao Lan

Guzheng / Percussion

Xu Hui

Qudi

Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
Chua Hui Ying, Janice⁺

Bangdi

Lim Sin Yeo

Bangdi / Qudi

Phang Thean Siong

新笛

陈财忠

新笛兼曲笛

曾志

高音笙

郭长锁 (笙首席)
王奕鸿

中音笙

谢家辉
钟之岳

低音笙

林向斌

高音唢呐

靳世义 (唢呐兼管首席)
李新桂

中音兼低音唢呐

刘江
孟杰

次中音唢呐

巫振加

管子

韩雷

打击乐

王建华 (名誉首席) ^
陈乐泉 (代首席)
段斐 (副首席)
伍庆成
沈国钦
张腾达
伍向阳
徐帆*

Xindi

Tan Chye Tiong

Xindi / Qudi

Zeng Zhi

Gaoyin Sheng

Guo Chang Suo (Sheng Principal)
Ong Yi Horng

Zhongyin Sheng

Seah Kar Wee
Zhong Zhi Yue

Diyin Sheng

Lim Kiong Pin

Gaoyin Suona

Jin Shi Yi (Suona/Guan Principal)
Lee Heng Quee

Zhongyin Suona / Diyin Suona

Liu Jiang
Meng Jie

Cizhongyin Suona

Boo Chin Kiah

Guanzi

Han Lei

Percussion

Wang Jian Hua (Honorary Principal) ^
Tan Loke Chuah (Acting Principal)
Duan Fei (Associate Principal)
Ngoh Kheng Seng
Shen Guo Qin
Theo Teng Tat
Wu Xiang Yang
Xu Fan*

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

* 合约演奏家 Contract Musician

+ 客脚演奏家 Guest Musician

^ 没参与演出 Not in Concert

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
顾立民	Ku Lap Man
罗伟伦	Law Wai Lun
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
郭永秀	Quek Yong Siu
黄伟彬	Tan Wie Pin
余共华	Yee Kong Hwa
余登凤	Mimi Yee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
Jonathan Mills	Jonathan Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
徐孟东	Xu Meng Dong
许舒亚	Xu Shu Ya
易柯	Yi Ke
于庆新	Yu Qing Xin
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

何偉山 总经理	Terence Ho General Manager
梁碧云 助理总经理 (艺术行政)	Neo Phaik Hoon Assistant General Manager (Artistic Administration)
洪燕凤 经理 (业务扩展与行销传播)	Ang Ee Hong, Michelle Manager (Business Development & Marketing Communications)
戴国光 经理 (会场与制作)	Tai Kwok Kong, Dominic Manager (Venue & Productions)
张美兰 经理 (企业事务)	Teo Bee Lan Manager (Corporate Services)
罗美云 助理经理 (音乐事务与教育管理)	Loh Mee Joon Assistant Manager (Artistic Affairs & Education Management)
丘金玉 高级执行员 (财务会计)	Khiew Kim Geok Senior Executive (Finance & Accounts Management)
李雋城 舞台监督	Lee Chun Seng Stage Manager
戴瑶综 音响工程师	Jackie Tay Sound Engineer
梁向宏 执行员 (行销传播)	Liang Xianghong Executive (Marketing Communications)
林敏仪 执行员 (教育管理)	Lum Mun Ee Executive (Education Management)
彭勤炜 执行员 (人力资源)	Pang Qin Wei Executive (Human Resource)
施燕虹 执行员 (资料业务)	See Yanhong Executive (Resource Services)
陈琍敏 执行员 (行政)	Tan Li Min, Michelle Executive (Administration)
陈韦璇 执行员 (会场行销)	Tan Wei Xuan Executive (Venue Marketing)
张傑凱 执行员 (产业管理)	Teo Jie Kai, Gerald Executive (Venue Management)
张淑蓉 执行员 (音乐事务)	Teo Shu Rong Executive (Artistic Affairs)
黄兆荣 执行员 (行销传播)	Wong Zhao Rong, Leonardo Executive (Marketing Communications)
李光杰 助理舞台监督	Lee Kwang Kiat Assistant Stage Manager
许荔方 乐谱管理	Koh Li Hwang Librarian (Music Score)

新加坡 国际华乐作曲大赛 2011



Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2011

音乐总监：葉聰
Music Director: Tsung Yeh

主题：南洋风（东南亚地区）与/或新加坡特色华乐作品

Theme: Nanyang (Southeast Asian region) and/or Singapore inspired Chinese Orchestral works

注册截止日期：2011年1月14日

Registration Deadline: 14 January 2011

呈交截止日期：2011年7月29日

Submission Deadline: 29 July 2011

奖励类别	奖金	Award Category	Prize
创作大奖首奖	1万5000新元	Composition Award 1st prize	SGD15,000
创作大奖二奖	6000新元	Composition Award 2nd prize	SGD6,000
创作大奖三奖	4000新元	Composition Award 3rd prize	SGD4,000
南洋奖	8000新元	Nanyang Award	SGD8,000
新加坡作曲家奖	4000新元	Singaporean Composer Award	SGD4,000
青年作曲家奖	2000新元	Young Composer Award	SGD2,000
入围者	证书	Finalists	Certificate

Registration
is now open!

欲知详情，请电邮 publicity@sco.com.sg 以获取注册手册或浏览 www.sco.com.sg

For more detailed information, please email publicity@sco.com.sg for a copy of our registration handbook or visit www.sco.com.sg

鸣谢 Acknowledgement

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Magazine



Supported by



新加坡华乐团有限公司 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
Email sco@sco.com.sg . Website www.sco.com.sg

